

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса (ВГУЭС)

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ –
НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА
РОССИИ И СТРАН АТР**

Материалы XXIV международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых
26–28 апреля 2022 г.

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВГУЭС
2022

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран АТР : материалы XXIV международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 26–28 апреля 2022 г.) / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет экономики и сервиса; Электрон. текст. дан. (1 файл: 44,5 МБ). – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2022. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2022.

ISBN 978-5-9736-0675-6

Включены материалы XXIV международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса (г. Владивосток, 26–28 апреля 2022 г.).

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0675-6

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет экономики и сервиса», оформление, 2022
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой
Компьютерная верстка М.А. Портновой
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 27 августа 2022 г.

Объем 44,5 МБ Усл.-печ. л.

Тираж 300 (1–25) экз.

**Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОСТИ:
К 55-ЛЕТИЮ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ ВО ВГУЭС И 20-ЛЕТИЮ ИНСТИТУТА
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ВГУЭС**

<i>Вэй Чинг-Сун, Гончарук Е.Ю.</i> Лингвистические особенности названий памятников и мемориалов в русском языке	810
<i>Вэнь Хуэйсинь, Конева Н.В.</i> Особенности описания товаров в интернет-магазинах (на примере описания бытовой техники).....	813
<i>Гао Чживэй, Антипова С.С.</i> Пословицы и поговорки с компонентами весна и осень в русской языковой картине мира	817
<i>Жеонг Ылебин, Пугачева Е.Н.</i> Русские и корейские фразеологизмы с компонентом «деньги» как отражение национального менталитета	821
<i>Лу Цзяюй, Гускина Е.Н.</i> Лингвистические особенности наименований сортов фруктов в русском языке.....	825
<i>Лю Сяожань, Коновалова Ю.О.</i> Фразеологизмы со значением «быстро» в русском и китайском языках	828
<i>Люй Хайнин, Борзова Т.А.</i> Концепты МУЖЧИНА и ЖЕНЩИНА в русской и китайской языковых картинах мира.....	832
<i>Ма Хоучэн, Пугачева Е.Н.</i> Структурно-семантические особенности русских и китайских фразеологизмов с компонентом – топонимом	836
<i>Сим Бохён, Пилюгина Н.Ю.</i> Интернет-мем как креолизованный текст: принципы описания формы и содержания	839
<i>Фань Эньжуй, Криницкая М.Ю.</i> Лингвистические особенности цветоименований (на примере названий строительных материалов)	843
<i>Чжан Фанин, Воронина О.А.</i> Билборд как вид креолизованного текста.....	847
<i>Чжан Сяоцзе, Тюрин П.М.</i> Интернет-демотиватор философской тематики как вид креолизованного текста	851
<i>Чжан Цяньи, Ли О.Д.</i> Концепт ХАРАКТЕР в русской языковой картине мира	856
<i>Чэ Ваньин, Солейник В.В.</i> Семантика фразеологизмов о любви в русском и китайском языках.....	859

**Секция. LANGUAGE, CULTURE. COMMUNICATION: К 55-ЛЕТИЮ ЯЗЫКОВОГО
ОБРАЗОВАНИЯ ВО ВГУЭС**

<i>Андреянова Е.А., Королева В.К.</i> Особенности обучения чтению на английском языке в начальной школе	865
<i>Белошапко А.А., Чернышева А.С.</i> Британцы и французы: все еще любят ненавидеть друг друга?.....	868
<i>Бурцева И.В., Королева В.К.</i> Использование технологии «Перевернутый класс» при обучении практике речи на уроках английского языка.....	872
<i>Бутко А.С., Данилина Е.К.</i> Самостоятельное изучение английского языка с помощью отечественных мобильных приложений	876
<i>Ворон-Ковальская А.О., Чернышева А.С.</i> Сравнительный анализ положения женщин в Соединенных Штатах Америки и Российской Федерации	879
<i>Гарянина А.Д., Налетка О.А.</i> Виды развивающих игр в обучении английскому языку.....	883
<i>Долгая Е.П., Морозова Ю.В.</i> Учимся с Билли Айлиш: онлайн курс разговорного английского языка.....	886
<i>Маринченко И.А.</i> Символические признаки концепта ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА в песенных текстах англоязычных авторов	889
<i>Мережко У., Гаврилова Т.В.</i> SMART-технологии (вебинар и социальные сети) в преподавании иностранного языка в общеобразовательной школе	892
<i>Прозорова Д.Р., Молодых В.И.</i> О способах элиминации китайских лакун при переводе.....	895
<i>Собянина Е.И., Морозова Ю.В.</i> Использование интернет-приложений при обучении иностранному языку ..	899
<i>Шахназарова А.Г., Гаврилова Т.В.</i> Квест-метод как инновационная форма обучения английскому языку детей дошкольного возраста	902
<i>Щербакова А.С.</i> Английские и испанские эмоции в социальных сетях.....	905

**Секция. MODERN LINGUISTICS AND CROSS-CULTURAL COMMUNICATION:
К 20-ЛЕТИЮ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ ВО ВГУЭС**

<i>Басова М.А., Лавренюк Е.В.</i> Японизмы в китайском языке.....	908
---	-----

О СПОСОБАХ ЭЛИМИНАЦИИ КИТАЙСКИХ ЛАКУН ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Д.Р. Прозорова
бакалавр
В.И. Молодых
преподаватель

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
Владивосток. Россия*

В процессе межкультурной коммуникации возникают трудности понимания друг друга из-за отсутствия в одном языке понятий предметов и явлений, имеющих в другом языке и культуре, что порождает феномен «лакунарности». В статье представлены способы элиминации лакун при переводе с китайского языка на русский в разрезе функциональных стилей речи китайского языка. Результаты исследования имеют практическое значение для переводческой деятельности.

Ключевые слова: лакуна, классификация лакун, функциональный стиль речи, элиминация лакун, заполнение лакун, компенсация лакун.

ABOUT WAYS TO ELIMINATE CHINESE LACUNAE IN TRANSLATION

In the process of intercultural communication, difficulties arise in understanding each other due to the lack of concepts of objects and phenomena in one language that exist in another language and culture, which gives rise to the phenomenon of "lacunarity". The article presents ways to eliminate gaps in translation from Chinese into Russian in the context of functional speech styles of the Chinese language. The results of the study are of practical importance for translation activities.

Keywords: lacuna, classification of lacunae, functional style of speech, elimination of lacunae, filling of lacunae, compensation of lacunae.

Раздел переводоведения под названием «лакунология» приобрел свою популярность в отечественной науке с появлением исследований Юрия Александровича Сорокина, который впервые в России ввел современное понятие «лакуна». На сегодняшний день существует множество определений лакун, но все они сводятся к нескольким критериям, по которым может быть выявлена лакуна: наличие культурной специфики языковых общностей, различная степень тождественности понятий участников межкультурного диалога, отсутствие семантических средств для идентификации знака.

Важным вопросом, который предшествует определению способов элиминирования лакун для адекватного перевода, является выявление типов лакун, их классификация. Проанализировав все многообразные классификации лакун, для исследования были отобраны лексические, этнографические и ассоциативные лакуны, как представляющие наибольший интерес с точки зрения элиминирования и поиска адекватного способа перевода.

Лексическая лакуна возникает тогда, когда в переводящем языке отсутствует однословное наименование для выражения слова/понятия другого языка. Наиболее точно лексические лакуны определяет В.Л. Муравьев, который считает лексическими лакунами «...те иноязычные слова (устойчивые словосочетания), которые выражают понятия, не закрепленные в языковой норме данного языка и для передачи которых в этом языке требуется более или менее пространные перифразы – свободные словосочетания, создаваемые на уровне речи» [1, с. 6]. Этнографические лакуны являются удобным инструментом для понимания языкового сознания и национальной специфики того или иного народа. Этнографические лакуны являются культурологическими, то есть согласно И.Ю. Марковиной «опознаются» в условиях межкультурного диалога как элементы вербального и невербального аспектов «чужой» культуры, вызывающие у коммуникантов реакцию неприятия, несогласия, недооценки, непонимания [2].

При несовпадении ассоциативных и эмоциональных реакций участников общения образуются ассоциативные лакуны. «Такие лакуны представляют собой слова и выражения, которые имеют национальный подтекст и вызывают у носителя языка ассоциацию с конкретным человеком, событием и т.д. Ассоциативные лакуны наряду с прямой информацией передают также фоновую информацию» [3].

В процессе межкультурного общения возникают трудности понимания, обусловленные национальной спецификой и языковыми различиями разных культур. Элиминация лакун является способом преодоления данных трудностей. И.Ю. Марковина определяет элиминацию лакун как «...процесс согласования и совмещения, вступивших в конфликт «своих» и «чужих» когнитивных, эмотивных и аксиологических установок, процесс адаптации «чужих» образов/фрагментов сознания с помощью «своих» образов» [2]. Таким образом, при элиминации лакун осуществляется перенос своего опыта в новую культуру, цель и глубина переноса этого опыта и определяет применение двух системных видов элиминации лакун: заполнения и компенсации. В процессе заполнения происходит раскрытие, разъяснение понятия чужой культуры, а в процессе компенсации происходит поиск аналога в своей культуре для передачи понятия предмета или явления чужой культуры.

Заполнение и компенсация легли в основу пяти способов элиминации лакун, которые были проанализированы в исследовании: транскрипция, калькирование, замена функциональным аналогом, описательный перевод, нейтрализация или эмфатизация.

Наиболее распространенный способ перевода китайских лакун на русский язык – это фонетический способ перевода или транскрипция. Транскрипционный способ используется для перевода названий традиционных блюд, мер длины, денежных единиц, названий организаций, должностей, и других слов-реалий. Перевод способом транскрипции сохраняет историческое своеобразие и колорит китайской нации. Необходимо отметить, что при транскрипционном способе перевода происходит как заполнение, так и компенсация лакуны.

Калькирование представляет собой воспроизведение морфемного состава слова или составных частей устойчивого словосочетания. В результате калькирования лексические единицы исходного языка выходят из ряда лакунарных и приобретают постоянные соответствия. При калькировании происходит заполнение лакуны.

Смысл замены функциональным аналогом сводится к поиску ближайшей по значению единицы языка перевода для безэквивалентной лексической единицы исходного языка. В данном случае происходит компенсация лакуны и образуется функциональный аналог, который является неразложимой единицей языка и «...приближается к значению единиц исходного языка и функционируют в аналогичной речевой ситуации [4]. При подборе функционального аналога нередко применяется прием конкретизации и генерализации. «В первом случае языковая единица с более широким предметно-логическим значением в языке оригинале заменяется единицей с более узким значением в переводящем языке. Генерализация подразумевает замену слова, называющего видовое понятие в исходном тексте, словом в языке перевода, обозначающим родовое понятие» [5].

Описательный перевод используется тогда, когда текст адресован неподготовленному читателю или слушателю, которому трудно воспринимать текст с множеством фонетических заимствований из чужого языка. В этом случае используется описание, которое раскрывает значение лексической единицы при помощи развернутого словосочетания. В качестве разновидности описательного перевода используется такой способ как комментарий переводчика и примечание переводчика. Комментарий и примечание переводчика необходим для пояснения сути того или иного явления и значительно облегчает понимание языка другой культуры. С помощью описательного перевода происходит заполнение лакуны.

Эмфатизация или нейтрализация исходного значения определяются, главным образом расхождением в традициях эмоционально-оценочной информации и требуемым переводящей культурой усилением значения или, наоборот, приглушением эмоциональной окраски данного слова в данном контексте. Данные приемы перевода как способы элиминации лакун скорее предназначены для подготовленного читателя или слушателя, которому известен эмоциональный потенциал исходной лексической единицы. При применении эмфатизации или нейтрализации происходит компенсация лакуны.

Для эффективного межкультурного взаимодействия и элиминации лакун переводчику важно проанализировать и учесть не только рассмотренные признаки лакун, но и закономерности употребления языка в разных сферах и ситуациях общения. Для этого была рассмотрена классификация стилей современного китайского языка, проанализированы языковые особенности каждого стиля речи. В настоящем исследовании была использована классификация стилей речи, предложенная Олегом Игоревичем Калининым. Автор выделяет пять стилей речи китайского языка: научный, официально-деловой, публицистический, разговорный и литературно-художественный стиль речи.

Для исследования способов элиминации лакун в рамках публицистического стиля использовался материал официального информационного агентства правительства Китайской Народной Республики «Синьхуа» на китайском и русском языках, оригинал речи председателя Китайской Народной Рес-

публики Си Цзиньпина и ее официальный перевод на русский язык, произнесенной на виртуальном заседании Всемирного экономического форума-2022.

Проанализировав тексты публицистического стиля, мы можем утверждать, что в текстах общественно-политической сферы превалирует способ замены функциональным аналогом и способ нейтрализации, что вполне закономерно. С одной стороны, в текстах общественно-политической сферы наиболее ярко представлена одна из функций публицистического стиля – функция воздействия на читателя, поэтому они насыщены фразеологизмами и устойчивыми словосочетаниями, относящимися к данному стилю. В этой связи способ элиминации – замена функциональным аналогом помогает читателю легче адаптировать образ чужой культуры к образу своей культуры. Оригинал: 面对这场事关人类前途命运的世纪疫情, 国际社会打响了一场顽强的阻击战 [6]. Перевод: «Мы развернули упорную борьбу с COVID-19, от результатов которой зависит перспектива и судьба человечества» [7]. Лексическая лакуна 阻击战, которая буквально означает «бой на задержание противника, заградительный бой» переведена как «упорная борьба», использован способ элиминации – замена функциональным аналогом, который относительно точно передает смысл оригинала. С другой стороны, тексты общественно-политической направленности требуют соблюдения политкорректности, нейтральности и абстрагированности [8], поэтому способ элиминации лакун с помощью нейтрализации также преобладает наравне с заменой функциональным аналогом.

В текстах публицистического стиля, в частности общественно-политического содержания, нейтрализация особенно ярко проявляется при переводе чэньюев(особых китайских фразеологизмов). Оригинал:

我经常说, 发展经济不能对资源和生态环境竭泽而渔, 生态环境保护也不是舍弃经济发展而缘木求鱼 [6]. Перевод: «Как я уже не раз говорил, нельзя добиваться экономического развития за счет природных ресурсов и экологии, в то же время охрана окружающей среды не должна привести к замедлению экономического роста» [7]. Чэньюев 竭泽而渔 и 缘木求鱼 буквально означают «осушить пруд, чтобы выудить рыбу, образно хищническая эксплуатация» и «взбираться на дерево в поисках рыбы; образно безнадежное дело, напрасный труд». Однако в вышеприведенном предложении переведены нейтральными словосочетаниями: 竭泽而渔- «за счет природных ресурсов и экологии» и 缘木求鱼 – «привести к замедлению экономического роста».

Для исследования способов элиминации лакун в рамках научного стиля были использованы научные тексты на китайском языке и их перевод на русский язык, опубликованные в учебнике Кочергина Игоря Васильевича (Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский: учебник / И.В. Кочергин. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: ВКН, 2017. – 624 с.)

Проанализировав тексты научного стиля, нами выявлены преобладающие способы элиминации лакун: описательный перевод и замена функциональным аналогом. Данные способы перевода в рамках научного стиля полностью отвечают особенностям научного стиля таким как: точность, ясность и однозначность. Описательный перевод и его виды: комментарий и пояснение переводчика более точно раскрывают понятия и термины и способствуют пониманию читателем специальной научно-технической лексики. Оригинал: 世界是物质的, 也就是说, 世界上无论什么东西, 都是由“物质组成的。在通常情况下, 一般物质有三种形态”: 固体, 液体和气体 [9, с. 48]. Перевод: «В обычных условиях объекты окружающего мира могут находиться в одном из трех состояний: в твердом, жидком и газообразном, то есть делятся на твердые тела, жидкости и газы» [9, с. 69]. Описательный перевод, в частности комментарий или пояснение переводчика «то есть делятся на твердые тела, жидкости и газы». Замена функциональным аналогом способствует ясности и точности понимания терминологии, употребление которой обусловлено той или иной отраслью науки, а также понимания научных явлений и наблюдений. Оригинал: 为什么 夏天扇子觉得凉快, 冬天要穿棉衣才觉得暖和 [9, с. 236]? Перевод: «Почему летом, обмахиваясь веером, мы ощущаем прохладу, а зимой ощущать тепло можно только в теплой одежде» [9, с. 257]? Этнографическая лакуна 棉衣 буквально означает «хлопчатобумажная ватная одежда, зимнее обмундирование в китайской армии». При переводе лакуна элиминирована способом замены функциональным аналогом, при этом видовое понятие «хлопчатобумажная ватная одежда» заменено на родовое «теплая одежда», применен прием генерализации.

В результате нашего исследования были выявлены наиболее распространённые типы лакун, встречаемых в публицистическом и научно-техническом стилях современного китайского языка. Да-

лее были предложены наиболее употребляемые методы их перевода на русский язык. Результаты данной работы могут в будущем стать основой для дальнейших исследований в области лакунологии.

-
1. Муравьев, В. Л. Лексические лакуны (На материале лексики французского и русского языков). – Владимир: Владимирский государственный педагогический институт им. П. И. Лебедева-Полянского, 1975.
 2. Марковина И.Ю. Элиминирование лакун как действие социально-психологических механизмов «Притяжения» и «Отгалкивания». – Текст: электронный / cyberleninka.ru [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/eliminirovanie-lakun-kak-deystvie-sotsialno-psihologicheskikh-mehanizmov-prityazheniya-i-ottalkivaniya>.
 3. Чан Сяньюй. О культурных лакунах в международной коммуникации на материалах русского и китайского языков. – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-kulturnyh-lakunah-v-mezhdunarodnoy-kommunikatsii-na-materialah-russkogo-i-kitayskogo-yazykov/viewer>.
 4. Ягужаров Р. А. Лексические лакуны китайского языка: переводческий аспект. – Текст: электронный // Электронный журнал. «Евразийское научное объединение», 2018 год. – URL: <https://esa-conference.ru/wp-content/uploads/files/pdf/YAgufarov-Ruslan-Ahnafovich.pdf>.
 5. Дамдинова Б-Х. В., Самбуева О. В. Трудности перевода лексических лакун с китайского языка на русский. – Текст: электронный // Филология: научные исследования», 2019 год. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-perevoda-leksicheskikh-lakun-s-kitayskogo-yazyka-na-russkiy>.
 6. Выступление Председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина на китайском языке. – Текст: электронный. – URL: http://www.news.cn/politics/leaders/2022-01/17/c_1128271799.htm.
 7. Выступление Председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина на русском языке. – Текст: электронный. – URL: http://russian.news.cn/2022-01/17/c_1310428217.htm.
 8. Антоненко О.М. Перевод текстов общественно-политической тематики с китайского языка на русский. – Текст: электронный. – Минск: Белорусский государственный университет, 2018. – URL: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/216805/1/15-18.pdf>.
 9. Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский: учебник. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: ВКН, 2017. – 624 с.